

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус навчальної дисципліни
Професійні навички філолога, перекладача у медіаторському процесі

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізації:	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програми:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	2 семестр 1 рік
Статус дисципліни	Вибіркова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання:	Німецька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Наталя Юріївна ГОЛУБЕНКО, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології
Контактна інформація:	n.golubenko@onu.edu.ua
Робоче місце:	Французький бульвар, 24/26, кафедра німецької філології (ауд. 154)
Консультації:	Онлайн-консультації: за графіком онлайн Zoom https://us04web.zoom.us/j/8230077092?pwd=RXBUWURoY1dFUVZlZiUlVjRpdnBRdz09

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни «Професійні навички філолога, перекладача у медіаторському процесі» є формування теоретичних знань, практичних умінь та професійних навичок філолога, перекладача у медіаторському процесі, культури спілкування та розвиток навичок, необхідних для вирішення різного роду конфліктів.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Професійні навички філолога, перекладача у медіаторському процесі» є такі: сформувані основні теоретичні знання про правила, принципи, шляхи вирішення конфліктів у перекладацькій діяльності та освітньому середовищі філолога, навчити студентів налагоджувати процес комунікації між сторонами, будувати довіру, створювати безпечну та креативну атмосферу в перекладацькій діяльності та професійній сфері філолога.

Очікувані результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: одиниці перекладу; способи уникнення конфліктних ситуацій між двома сторонами; поняття, що характеризують спілкування, такт, професійну етику та перекладацьку техніку; типи, структуру та динаміку конфліктів у професії перекладача та сфері діяльності філолога, а також шляхи їхнього розв'язання; способи ефективної взаємодії у розв'язанні професійних проблем;

вміти: налагодити процес комунікації між сторонами; застосовувати та вдосконалювати комунікативні навички роботи з аудиторією; використовувати найбільш доцільні засоби невербального спілкування та різноманітні методи і прийоми словесного впливу; аналізувати конфлікти та вибирати ефективні шляхи їхнього розв'язання; вдосконалювати майстерність публічного перекладу, враховувати специфіку аудиторії, володіти психотехнічними засобами; використовувати прийоми емоційно-вольового впливу, психологічної підтримки, асертивні техніки спілкування; використовувати різні техніки перекладу для вирішення різних ситуацій.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Роль медіатора та учасників у процесі медіації.

Тема 1. Процедура медіації та роль медіатора. Якості, якими має бути наділений медіатор. Виділення основних функцій медіатора. Основні знання та вміння, якими повинен володіти медіатор в сучасному суспільстві.

Тема 2. Вимоги проведення медіаторського процесу. Принцип самовизначення, на який спирається процес медіації. Критерії, що визначають успішність медіаторського процесу. Психологічний профіль медіатора як один із шляхів підвищення ефективності медіаційного процесу.

Тема 3. Тенденція розвитку медіації у світі. Сфери застосування медіації на прикладі Німеччини. Нейтральність та незалежність медіатора як запорука успішної медіації. Вміння аналізувати конфліктні ситуації за допомогою різних методик.

Змістовий модуль 2. Професійна майстерність філолога, перекладача у вирішенні

конфліктних ситуацій.

Тема 4. Одиниці перекладу та типи перекладу. Конфлікти в професії філолога та перекладача. Типи, структура та динаміка конфліктів. Вирішення конфліктів та стратегії поведінки в конфліктних ситуаціях при перекладі.

Тема 5. Педагогічний такт, етика медіатора та особливості його поведінки у професійних взаєминах. Типові помилки етико-перекладацької та етико-педагогічної діяльності. Роль асертивних технік спілкування в професії перекладача та філолога.

Тема 6. Формування якостей медіатора. Майстерність публічного перекладу як вдалий вихід із конфліктних ситуацій. Засоби вербального та невербального спілкування філолога як медіатора.

Методи навчання

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда;

наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація, презентація результатів власних досліджень;

практичні: підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей та завдань на переклад.

Рекомендована література

Основна

1. Бакалінська О. О. Концептуальні підходи до визначення змісту поняття добросовісність в західній правовій доктрині. *Часопис Київського університету права*. 2012. № 2. С. 150–154.

2. Комплект освітніх програм «Вирішення конфліктів новим шляхом. Базові навички медіації». В. Л. Андрєєнкова, К. Б. Левченко, Н. В. Лунченко, М. М. Матвійчук. Київ: ТОВ «Агенство «Україна», 2018. 144 с.

3. Лєко Б., Чуйко Г. Медіація: підручник. Чернівці: Книги– XXI, 2014. 520 с.

4. В. Канєвська, К. Нарєвська . Практичне застосування медіації: практично-методичний посібник викладача Київ, 2016.
URL:http://www.fair.org.ua/content/library_doc/Curriculum_Mediation_print.pdf

5. Contemporary Issues in Philology. Innovative Methods of Teaching Foreign Languages : monograph : in 2 vol. / edit. O. L. Ilienکو ; O. M. Beketov/ National University of Urban Economy in Kharkiv, Tesol-Ukraine. Kharkiv : O. M. Beketov NUUE, 2021. In partnership with University of Texas at San Antonio, Texas, USA. ISBN 978-966-695-552-7. Volume 2. 2021. S. 390. ISBN 978-966-695-554-1.

6. Inghilleri, M. (2012). *Interpreting justice: Ethics, politics and language*. New York, NY: Routledge. 170 p.

7. Ruiz Rosendo, L. & Persaud, C. (2016). *Interpreting in conflict zones throughout history*. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 15. S. 1–35.

Додаткова

1. Вступ до альтернативного вирішення спорів : навч. посіб. Г. В. Анікіна, Ю. В. Білоусов, Н. Л. Бєндарєнко-Зелінська [та ін.] / ред. У. Хєлльманн, Н. Л. Бєндарєнко-Зелінська. Хмельницький : Хмельницький університет управління та

права, 2017. 234 с.

2. Катаєва Е. Національні особливості медіації в Україні: досвід та перспективи. *Слово Національної школи суддів України*. Київ: Національна школа суддів України, 2013. № 3. С. 156–161.

3. Лєко Б. А. Медіація : підручник. Чернівці : Книги – XXI, 2011. 518 с.

4. Марчук Л.М. Асертивність як комплексна інтегральна характеристика особистості. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*, 2012. Вип.5. URL:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnadps_2012_5_43

5. Mairs, R.. Translator, traditor: The interpreter as traitor in classical tradition. Greece & Rome, 2011. 58, 64–81. doi:10.1017/S0017383510000537.

Електронні інформаційні ресурси

1. Про медіацію: проект Закону України № 2480-1 від 9.04.2015 [внесений на розгляд Верховної Ради України народними депутатами С. В. Ківаловим, В. Й. Развадовським] URL: http://w1.c1.rada.gov.ua/pls/zweb2/webproc4_1?pf3511=47710.

2. Field R. Confidentiality: An Ethical Dilemma for Marketing Mediation? /Field R., Wood N. URL:https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ah_UKEwjs4qTo8PLAhVI4XIKHdHHDHAQFggBMAA&url=https%3A%2F%2Ffr.law.qut.edu.au%2Farticle%2Fdownload%2F210%2F204&usg=AFQjCNFrLYSndvW62MGkQ2gXrCu6lObKoQ&cad=rjt .

3. Mediationsgesetz vom 21. Juli 2012 (BGBl. I S. 1577. URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/mediationsg/gesamt.pdf>

Оцінювання

Поточний контроль: оцінювання доповідей, оцінювання есе, оцінювання завдань на переклад, усне опитування на практичних заняттях. Наприкінці семестру проводиться підсумковий контроль (залік).

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожен модуль змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Студент отримує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожен модуль 60 та більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче покращити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів отримати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»)

Відвідування занять. Регуляція пропусків

Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.

Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (poloz-org-osvit-process_2022.pdf).

Дедлайни та перескладання

Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (2020 р.)» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)

Комунікація

Всі робочі оголошення надсилаються на чат академгрупи у Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.